

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyprowadzono tych królów* do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężczyzn Izraela,** a do dowódców wojowników, którzy mu towarzyszyli, powiedział: Podejdźcie i postawcie swoje nogi na ich karkach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ich wyprowadzono, Jozue zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do dowódców wojowników, którzy brali z nim udział w walce: Podejdźcie i postawcie nogi na ich karkach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wyprowadzili tych królów do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężczyzn Izraela i powiedział do dowódców wojowników, którzy mu towarzyszyli: Zbliźcie się i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Zbliżyli się więc i postavili swoje nogi na ich karkach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wywiedli one króle do Jozuego, tedy przyzwał Jozue wszystkich mężów Izraelskich, i rzekł do rotmistrzów, mężów walecznych, którzy z nim chodzili: Przystąpcie sam, a nastąpcie nogami waszemi na szyje tych królów; którzy przystąpiwszy nastąpili nogami swemi na szyje ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy byli wywiedzeni przedeń, przyzwał wszystkich mężów Izraelskich i rzekł do hetmanów wojska, którzy z nim byli: Idźcie i kładźcie nogi na karki tych królów. Którzy gdy poszli i leżących karki nogami deptali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro przyprowadzono owych królów do Jozuego, Jozue wezwał wszystkich mężów izraelskich i rzekł do dowódców wojennych, którzy mu towarzyszyli: Przybliżcie się i postawcie wasze nogi na karkach tych królów. Przybliżyli się i postavili swe nogi na ich karkach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy wyprowadzono owych królów do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężów izraelskich i rzekł do dowódców wojowników, którzy z nim ciągnęli: Zbliźcie się i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Zbliżyli się więc i postavili swoje nogi na ich karkach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy wyprowadzono tych królów do Jozuego, wezwał Jozue wszystkich Izraelitów i rozkazał dowódcom wojska, którzy z nim przyszli: Podejdźcie i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Podeszli więc i postavili nogi na ich karkach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyprowadzili ich do Jozuego, zwołał on wszystkich Izraelitów i rzekł do przywódców wojskowych, którzy maszerowali razem z nim: „Podejdźcie i postawcie nogi na karkach tych królów”. Ci podeszli i postavili nogi na ich karkach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przywieziono tych królów do Jozuego, zwołał Jozue wszystkich Izraelitów i rzekł do przywódców wojskowych,

¹⁾ tych królów : brak w G.

²⁾ wszystkich mężczyzn Izraela : brak w S.

³⁾ <x>50 33:29</x>; <x>230 110:1</x>

			którzy mu towarzyszyli: "Podejdźcie tu i postawcie stopy wasze na karkach tych królów". Podeszli więc i postavili stopy swoje na ich karkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I коли вивели їх до Ісуса, і скликав Ісус весь Ізраїль і військових старшин, що йшли з ним, кажучи їм: Вийдіть і покладіть ваші ноги на їхні шиї. I прийшовши, поклали свої ноги на їхні шиї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy do Jezusa, syna Nuna, wyprowadzono tych pięciu królów, Jezus, syn Nuna, zavezwał wszystkich israelskich mężów, po czym powiedział do przywódców wojennych ludzi, którzy mu towarzyszyli: Podejdźcie! Postawcie wasze nogi na gardłach tych królów. Więc podeszli i postavili swoje nogi na ich gardłach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko wyprowadzili tych królów do Jozuego, zawołał Jozue wszystkich mężów Izraela i rzeki do dowodzących wojownikami, którzy z nim wyruszyli: "Podejdźcie. Postawcie swe nogi na karkach tych królów". Podeszli więc i postavili nogi na ich karkach.